

SOMMAIRE

TROBAIRITZ

Les troubadours étaient aussi des femmes : <i>Liliane Giraudon</i>	3
Les critiques et philologues devant les trobairitz : <i>Claire Blanche Benveniste</i>	7
Entretien avec René Nelli	10
<i>Anonyme</i> / René Nelli	18
<i>Anonyme</i> / Mitsou Ronat	20
<i>Beatrix de Dia</i> / L. Giraudon	22
<i>Beatrix de Dia</i> / Gérard Arseguet	32
<i>Azalais de Porcairagues</i> / Anne-Marie Albiach	34
<i>Na Tibors</i> / A.-M. Albiach	37
<i>Garsenda et Gui de Cavaillon</i> / Jean Tortel	38
<i>Lanfranc Cigala - Na Guillerma de Rozers</i> / Jacques Roubaud	39
<i>Anonyme</i> / Jacques Roubaud	41
Suite à partir d'un texte anonyme / Raquel	42
Lisolée : Jean-Pierre Winter	52
<i>Domna - Montan</i> / Henri Deluy	55
<i>Anonyme</i> / Marie Etienne	57
Fragments retrouvés de Meikit Niouk	62
<i>Domna H. - Rofin</i> / Jean-Charles Depaule	64
<i>Une dame - Pistoleta</i> / Yves Boudier	66
<i>Anonyme</i> / Yves Boudier	70
<i>Une Dame et un marquis</i> / Yvan Mignot	72
<i>Na Lombarda - Bernart Arnaut</i> / Yvan Mignot	74
Dialogue : Elisabeth Roudinesco	76
<i>Domna - Raimon de la Salas</i> / Lionel Ray	79
<i>Bieris de Romans</i> / Mitsou Ronat	83
<i>Clara d'Anduze</i> / Mitsou Ronat	85
<i>Alaïs, Iselda, Carezza</i> / Jean-Pierre Balpe	87
<i>Marie de Ventadorn - Gui d'Ussel</i> / Jean-Pierre Balpe	88
<i>Isabella - Elias Cairel</i> / Claude Adelen	90
<i>Leujaria II</i> : J. Guglielmi	91
<i>Na Castelloza</i> / H. Deluy	93
La première grammaire en langue vulgaire	105
Trouveurs et trouvées : Jean-Charles Vegliante	108

CLARA D'ANDUZE

En greu esmai et en greu pessamen . an mes mon cor et en granda error . li lauzenzier e'l fals devinador . abaissador de joi e de joven . quar vos qu'ieu am mais que res qu'el mon sia . an fait de me departir e lonhar . si qu'ieu no'us puesc vezer ni remirar . don muer de dol d'ira e de feunia.

Cel que'm blasma vostr'amor ni'm defen . non pot en far en re mon cor meillor . ni'l dous dezir qu'ieu ai de vos major . ni l'enveja ni'l dezir ni'l talen . e non es om tan mon enemics sia . s'i'l n'aug dir ben que lo tenh'en car . e si'n ditz mal mais no'm pot dir ni far . neguna re a plazer me sia.

Ja no'us donetz bels amics espaven . que ja ves vos aja cor trichador . ni qu'ie'us camge per nul autr'amador . si'm pregavon d'autres omes un cen . qu'amors que' m te per vos en sa bailia . vol que mon cor vos estui e vos gar . e farai o e s'ieu pogues emblar . mon cor tals l'a que jamais non l'auria.

Amics tan ai d'ira e de feunia . quar no vos vey quan ieu cug chantar . planh e sospir per qu'ieu non puesc so far . ab mas coblas que'l cors complir volria.

En grand trouble et en grand chagrin ils . ont mis mon cœur et en grand délire . les médisants félons devineurs . briseurs de joie et jeunesse car . vous que j'aime plus que tout au monde . ils vous ont fait vous séparer vous . exiler de moi tant que je ne . vous peux ni voir ni contempler ce . dont je meurs de rage angoisse et deuil .

Qui m'en blâme et m'interdit l'amour . de vous n'empêchera pas que s'a . méliore mon cœur ni que n'augmente . le doux désir que j'ai de vous ni . l'envie ni le désir ni la faim . nul n'est tant mon ennemi qu'il ne . me soit cher s'il dit du bien de vous . s'il dit du mal quoiqu'il fasse ou qu'il . dise rien ne me fera plaisir .

N'ayez crainte pourtant bel ami . que mon cœur triche avec vous jamais . ni que je change pour un autre a . mant cent autres m'en supplieraient-ils . l'amour qui me tient pour vous en sa . tutelle veut mon cœurps réservé . et gardé pour vous il l'est et si . je pouvais m'ôter le corps celui . qui l'a jamais ne pourrait en jouir .

Ami j'ai tant de rage et de crainte . sans vous voir que si je crois chanter . je lamente et je soupire c'est . pourquoi mes strophes ne savent rendre . ce que mon cœur voudrait accomplir.

VERSION MITSOU RONAT